

■ József Attila

Tiszta szívvel

Nincsen apám, se anyám,
se istenem, se hazám,
se bölcsőm, se szemfedőm,
se csókom, se szeretőm.

Harmadnapja nem eszek,
se sokat, se keveset.
Húsz esztendőm hatalom,
húsz esztendőm eladom.

Hogyha nem kell senkinek,
hát az ördög veszi meg.
Tiszta szívvel betörök,
ha kell, embert is ölök.

Elfognak és felkötnek,
áldott földdel elfödnek
s halált hozó fű terem
gyönyörűszép szívemen.

■ Xo`ef Atilla

^i stogo { erca

Nè mam macer ani oca,
ani Boga, ani bl aga,
ni kol i sku nazdavanæ,
poci l unok l æbovanæ.

Treci dzenâ u` æk ni- nè èm,
a nè pravda ` e to nè scem,
dvacec roki som gl adoval
i { i cki -ortu rado dal .

Ked i h nihto i nè zosce,
von i h, znam to, bome zosce.
Tol vax budzem, ukradnèm i h,
z -i sti m { ercom krev prel eèm.

Ked me vl apæ i obe{ a,
zoz ` emu svætu pozakri vace,
smertel âni travi vec bi ro{ nœ
z moxogo { erca togo gordogo.

*Szerbből fordította
Helena Hafics Sztojkov*